

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Туракулова Зарина Мардонкуловна

*ассистент-преподаватель кафедры русского языка и литературы Самаркандского
государственного института иностранных языков*

Аннотация:Расширение компонентного состава фразеологических единиц традиционно относится к типу структурно-семантической трансформации, при которой изменяется ее оформление в связи с количественным обменом компонентами, и как результат появляются дополнительные оттенки смысла. Под расширением состав компонента фразеологических единиц понимается количественное изменение состава фразеологизма за счет использования описательных слов для конкретных элементов. В данной статье исследуются случаи структурно-семантической трансформации ФЕ, даётся описание разновидностей подобного процесса и отмечаются возможные причины данного явления.

Ключевые слова:фразеологических единиц, трансформация, вариантность, структура, компонентный состав, синтаксические и семантическая валентность, расширитель – буквализатор, расширитель – интенсификатор, расширитель – экспрессив, окказиональный расширитель.

Многие учёные, такие как В. П. Жуков, А. В. Кунин, В. М. Мокиенко, Н.Ф. Алефиренко, В.М. Мелерович, И.Ю. Третьякова, Н.М. Шанский занимались вопросами фразеологической вариантности.

А.В. Кунин при изучении отдельной формулировки фразеологических единиц выделяет следующие виды расширений компонентного состава:

- включение вариативных сочетаний слов в состав фразеологических единиц, расширяющих его структуру и лексический состав ФЕ; - прерывистость, то есть разделение фразеологических единиц переменным словом, словосочетанием или графическими средствами с длительно сохраняющейся композицией фразеологизма, поскольку в течение интервала разделительные элементы не включаются в структуру ФЕ и не вписываются в образ, заложенный в структуру.

На данный момент вопрос о том, что считать распространителем композиции предложения и что является просто элементом контекста, не был предметом отдельного изучения и теоретического осмысления в лингвистике, поэтому в данной статье мы придерживаемся традиционно принятых компонентов: «расширителей».¹

В связи с этим фактом, учёные А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко в своем словаре «Фразеологизмы в русской речи», говоря о расширении состава компонентов фразеологизмов упоминают следующие примеры: вечные козлы отпущения - один из любимейших козлов отпущения, где происходит расширение субстантивных фразеологизмов или же глагольные фразы: напрасно бросать бисер перед свиньями; высыпать чеховский жемчуг перед аудиторией; расширение прилагательных - седьмая вода на киселе, и так же структурное расширение компонентного состава фразеологизма - есть еще порох в старых пороховницах; своя рубашка всегда к телу ближе и др.²

Лингвист И.Ю.Третьякова полагает, что окказиональный расширитель может быть прикреплен к любому компоненту фразеологизмов, в зависимости от того, какой компонент расширен, и в связи с этим и определяются синтаксические и семантические

¹ Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Окказиональные преобразования фразеологических единиц. In: Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Выпуск № 8. Филологические науки, 2014.- С. 234-252.

² Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. - Москва, 2005.-С.350.

валентности компонентов фразеологизмов в дискурсе, что свидетельствуют следующие примеры расширений: вбить клин отчуждения, известная азбука истины, нести чудовищную истину, расхлёбывать кашу ложками и т.д.³

Автор Н.А. Крюкова, отмечая неоднородность обобщенных явлений в понятии расширения фразеологических единиц, выделяет два вида трансформаций:

1) распространение состава компонента фразеологизма (слово, распространяющее состав фразеологии, сохраняет свое лексическое значение и квалифицируется как слово, входящее в состав среды фразеологизма;

2) расширение состава компонента фразеологизма, то есть утрата лексической самостоятельности, и на правах компонента входит в состав фразеологизма.⁴

Учёный Н.А. Крюкова указывает, какой расширитель может быть связан с компонентом фразеологизма. К примеру, с прилагательными, наречиями и местоимениями: висеть на тонком волоске, взяться за голову, бросить первый камень, взять быка прямо за рога, наломать немало дров.

Принимая во внимание семантические и функциональные особенности вводных компонентов, учёные выделяют пять видов окказиональных расширителей слов или конструкций, введенных в узуальную фразеологию:

1) расширитель - интенсификатор, определяющий степень выраженности какой-либо характеристики, увеличение или уменьшение интенсивности процесса;

2) расширитель - экспрессив, который содержит оценочность, способный передать чувства, эмоции автора текста;

3) расширитель - буквализатор, который называет внутренние и внешние признаки людей, предметы, описанные в исходном образе, которые легли в основу фразеологизма;

4) расширитель - экспликатор является эквивалентным семам денотативного значения фразеологизма, которые объясняют его значение;

5) расширитель - конкретизатор, способный конкретизировать типичную ситуацию, характеризующий фразеологизм в конкретных деталях.⁵

Интернет-дискурс имеет все семантически-функциональные типы окказиональных расширителей состава компонентов фразеологических единиц. Расширитель-интенсификатор обычно усиливает семантику узуальных фразеологических единиц, указывая степень выраженности его признака. Аналогичный процесс происходит в приведенном ниже примере, где окказиональный расширитель, вводится в состав фразеологических единиц доходит как до жирафа (до кого) интенсифицирует узуальное значение «кто-либо очень медленно соображает».

Существуют и другие примеры, указывающие на расширение компонентного состава. Например: Моя версия, которую я уже пытался обосновать, остается прежней: этот самолет был перегружен каким-то грузом слева, как это принято сегодня во всех сферах нашей жизни. Положились на вечный русский авось – а он, гад, и подвел;⁶

Но даже они не могли объяснить мне, что это такое, в баню, суслик, действие чеховского рассказа периодически прерывалось группой людей в белых саваннах, изображавших из себя птиц, которые трагическими голосами, заунывным гекзаметром в

³ Крюкова Н. А. Распространение компонентного состава фразеологических единиц русского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук - Иваново, 2007.- С.25.

⁴ Крюкова Н. А. Распространение компонентного состава фразеологических единиц русского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.- Иваново, 2007.- С.59.

⁵ Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология и контекст. In: Ярославский педагогический вестник, 2011.- № 2. Том 1.- С. 161-163.

⁶ <http://karhu53.livejournal.com;>

стиле Софокла или Аристида, несли редкую ахинею насчет своих полетов.⁷

Расширитель - экспрессив передает отношение автора текста к реальному событию. К примеру: Немало мерзости исходит от простых пользователей Фейсбука, которые подливали масло в этот смрадный огонь.⁸ Скажите, одному мне вот это кажется бредом сумасшедшей сивой кобылы? И если нет, не одному, то почему следствие и суд этого не заметили?⁹

Расширитель-интенсификатор, и расширитель-экспрессив позволяют повысить ценность, выразительность и эмоциональную степень контекста. Другой тип модификации фразеологизмов связан с присоединением расширителя – буквализатора. Этот метод преобразования вносит небольшой нюанс двойного обновления, воспроизводя истинное значение одного из компонентов фразеологизма с обновлением значения.

Прежде всего, важно отметить, что такие расширители используются как для обозначения отдельного компонента фразеологизма (Рыжая белка в колесе мозга), так и для начального изображения всей фразеологической единицы (например, У вас есть возможность внести свою денежную лепту в восстановление храма.). Существуют случаи, когда компоненты, входящие в состав фразеологизма, способствуют созданию более яркого образа, раскрывают буквальный смысл слова, объясняют элементы образа, которые составляют основу выражения. К примеру: Со своим самоваром старой модели в Тулу, нечего добавить... Киви в курсе, что США не является преимущественно наличной экономикой, как Россия?¹⁰

Расширитель-экспликатор, отличается от буквализаторов тем, что объясняют не исходное изображение, лежащее в основе фразеологической единицы, а само соответствующее фразеологическое значение. Таким образом, в приведенных ниже примерах расширитель-экспликатор усиливает семантику неофраземы и к тому же, уточняет, обновляет часть ее значения и часто создает плеонастический эффект. Например, Для меня лично очень важно установить определённые границы, то есть должен быть свой угол, свой комп и банковский счёт. Это означает, что должна сохраняться некая автономия, есть мои дела, и мои внутренние переживания, о которых вообще никому говорить не хочется. К тому же я не люблю, когда люди настойчиво лезут мне в душу.¹¹

С помощью расширителя - конкретизатора можно легко объяснить различные качества носителя знака, продемонстрированные фразеологизмом, что значительно приближает значение фразеологизма к обстоятельствам конкретной словесной ситуации. Этот вид расширения позволяет объединить фразеологизм и контекст. Например: Сеть отслеживает ключевые слова, одно из которых «грудинин» и даёт разрядку команде троллей мочить клиента в виртуальном сортире.¹²

Расширяя состав компонентов, очень разные понятия, связанные с этим сообщением или текстом, уточняются и включаются в онлайн-дискурс, такие как соотнесенность с местом или временем: Например: Честно говоря, очень обидно, если немцы опять пойдут на поводу у Америки и будут плясать под Вашингтонскую дудку.¹³

Замена элемента фразеологизма является одним из видов трансформации и описывается многими исследователями, такими как Н.Ф. Алефиренко, В.П. Жуков, Н.Л.

⁷ <http://evaevg.livejournal.com>.

⁸ <http://mix14.livejournal.com>

⁹ <http://stomaster.livejournal.com>

¹⁰ <http://www.banki.ru>

¹¹ <http://holy-vanilla.livejournal.com>

¹² <https://www.razumei.ru>

¹³ <http://vepoqinfidal.livejournal.com>; <http://www.banki.ru>

Шадрин, А.М. Мелерович, В. М. Мокиенко которые выделяют и четко понимают, что прием структурного обновления фразеологической единицы происходит за счет замены узуального компонента фразеологизма или паремии окказиональным словом. К примеру, Н.М. Шанский считает, что модификация составных компонентов рассматривается как метод стилистически-контекстного преобразования в рамках лексико-грамматического обновления фразеологического оборота, сохранения его семантики и основных особенностей структуры.¹⁴

Авторы В.П. Жуков и А.В. Жуков¹⁵ считают, что нормативные лексические варианты могут быть связаны с заменой одного компонента на другой, например (взять (вбить) себе в голову (башку)), а Н.Ф. Алефиренко и Н. Н. Семенов различают нормативные лексические варианты (рыть (копать) яму кому-либо) и подтверждают контекстуальную замену лексических компонентов (всеми фибрами своего чемодана).¹⁶

Если говорить о типологии заменяющего компонента можно сказать, что заместители можно условно разделить на те, у которых есть заменяющее слово, находящееся в системных отношениях, и те, которые не находятся в системных отношениях. В первой группе компоненты могут быть заменены контекстными синонимами и антонимами.

К примеру: Я не хотела этого всего публиковать, так как не люблю выносить муссов из избы (выносить сор из избы), но в нашем современном мире приходится отстаивать свою честь и достоинства через интернет и всевозможные социальные сети; Тиньков никогда не придумывал велосипеда, он просто брал продукт и оптимизировал его, делал его не таким как все, он спортсмен и любит быть первым в пиве, пельменях, или банковских услугах; Но, отменить пенсию, у них кишка слаба. Вопрос другой: «А кто из наших современников может стать Ленином-Сталином?». Маловероятно – потому, что кишка тонка.¹⁷

Очевидно, что, замена компонента словом или словосочетанием может не происходить в рамках системной связи между заменой и замененным словом.

Объяснение значения фразеологизма заключается в следующей паремии, с высокой степенью обобщения значения, где, к примеру «рыба ищет где глубже, а человек где лучше». Замещение в этом случае происходит без существенного изменения значения и позволяет семантизировать смысл фразеологизма, связанный с ситуацией. Например, Рыба ищет где глубже, вкладчик где больше.

В устойчивом выражении «спасибо в карман не положишь» со значением «недостаточная благодарность, которая должна быть выражена чем-то материальным» составляющая благодарности заменяется уголовной ответственностью «спасибо на уголовную ответственность».

С дискурсивной точки зрения это выражение означает, что «уголовной ответственности недостаточно», и его использование в диалоге между пользователями сети ясно показывает, насколько коммуникативно востребованы подобные устойчивые сочетания.

Подчинение компонента в узуальном фразеологизме также может выполнять функцию экспрессивности. К примеру, в следующем контексте происходит замещение в узуальном фразеологизме «расти как грибы после дождя», что означает «быстро появляться и в больших количествах». Компонент, заменяющий гипоним «поганка»,

¹⁴ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. "Русский язык и литература". - Москва, 1985.-С.48.

¹⁵ Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология.- Москва, 2006.-С.178.

¹⁶ Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. - Москва, 2009.-С.256.

¹⁷ <http://generationp.livejournal.com>

выполняет выразительную и усиливающую функцию, позволяя говорящему выразить свое отношение к событиям, оценить происходящее и подчеркнуть, усилить смысл выражения: Эти наши торговые центры уровня а-ля Москва, за последнее время выросли, как мусор после дождя.¹⁸

Компонент-заменитель может «буквализировать» значение или один из элементов выражения и часто создавать более четкую картину. Например, в приведенном ниже случае это происходит, когда компонент глагола оказывается узуальной фразеологической единицей «крутиться/вертеться как белка в колесе» вводится окказиональный глагольный компонент - «буквализатор» метаться: И вот он вроде бы на отдыхе, но мечется как белка в колесе».¹⁹

Итак, как наиболее распространенный метод контекстного преобразования фразеологической единицы, принятие компонентной замены позволяет быстро адаптировать фразеологию в тексте, продвигать ее воплощение, выражение, объяснение, что делает фразеологизм дискурсивно требовательным в любой коммуникативной ситуации. Однако преобразование таких стабильных выражений позволяет сохранить структуру и форму фразеологизма и сделать его легко узнаваемым для читателя.

В заключении можно сделать вывод, что расширение компонентной композиции, как правило, относится к типу структурно-семантической трансформации, которая отвечает за изменение оформления, связанную с обменом компонента, который приводит к изменению оттенка смысла фразеологизма. Обогащая компонентный состав фразеологизма, происходит количественное изменение состава компонента посредством описательных слов, используемых для придания конкретного значения.

Расширение состава компонентов традиционно относится к типу структурно-семантической трансформации фразеологизмов, при которой внешний вид компонентов изменяется в связи с количественным изменением их состава и приобретает дополнительные оттенки значения. Расширители-эксplikаторы, в отличие от инвариантов, разъясняют само фразеологическое значение, а не исходный образ, который служит основой фразеологизма. Введение дополнительных компонентов увеличивает выразительность фразеологизмов и приближает их смысл и образность к условиям речевой ситуации на самом высоком уровне.

Список использованной литературы:

1. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. - Москва, 2009.-С.256.
2. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология.- Москва, 2006.-С.178.
3. Крюкова Н. А. Распространение компонентного состава фразеологических единиц русского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук - Иваново, 2007.-С.25.
4. Крюкова Н. А. Распространение компонентного состава фразеологических единиц русского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.- Иваново, 2007.-С.59.
5. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Окказиональные преобразования фразеологических единиц. In: Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Выпуск № 8. Филологические науки, 2014.- С. 234-252.
6. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. - Москва, 2005.-С.350.
7. Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология и контекст. In: Ярославский педагогический вестник, 2011.- № 2. Том 1.- С. 161-163.

¹⁸ <http://www.banki.ru>

¹⁹ <http://fembot2.livejournal.com>.

ILM FAN YANGILIKLARI KONFERENSIYASI

15-APREL

ANDIJON, 2024

8. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. "Русский язык и литература".- Москва, 1985.-С.48.
9. <http://karhu53.livejournal.com>;
10. <http://evaevg.livejournal.com>.
11. <http://mix14.livejournal.com>
12. <http://stomaster.livejournal.com>
13. <http://www.banki.ru>
14. <http://holy-vanilla.livejournal.com>
15. <https://www.razumei.ru>
16. <http://vepoqinfidal.livejournal.com>;
17. <http://generationp.livejournal.com>
18. <http://fembot2.livejournal.com>.